

ПЕРВОЕ ВЫСШЕЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ РОССИИ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОПОП ВО
профессор Д.А. Первухин

Проректор по образовательной
деятельности Д.Г. Петраков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

| | |
|-------------------------------------|--|
| Уровень высшего образования: | Магистратура |
| Направление подготовки: | 27.04.04 Управление в технических системах |
| Направленность (профиль): | Анализ и синтез технических систем с распределёнными параметрами |
| Квалификация выпускника: | Магистр |
| Форма обучения: | очная |
| Составитель: | ст. преп. Токарева О.В. |

Санкт-Петербург

Рабочая программа дисциплины «Технический иностранный язык» разработана:

- в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки «27.04.04 Управление в технических системах», утвержденного приказом Минобрнауки России №942 от 11 августа 2020 г.;

- на основании учебного плана магистратуры по направлению подготовки «27.04.04 Управление в технических системах», направленность (профиль) «Анализ и синтез технических систем с распределёнными параметрами».

Составитель: _____ ст. преп. Токарева О.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков от 25.01.2023 г., протокол № 7.

Заведующий кафедрой _____ к.п.н, доцент И.Г. Герасимова

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Технический иностранный язык»: повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение будущими специалистами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Основные задачи дисциплины:

- формирование знаний лексического материала и коммуникативной грамматики для использования в профессионально-деловом общении.
- развитие коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо).
- развитие умений использования стратегий автономной учебно-познавательной деятельности через самостоятельную работу.
- формирование позитивного отношения и толерантности к другим культурам вообще и к культуре стран изучаемого языка в частности.
- развитие способности к сотрудничеству и совместному решению проблем в профессионально-деловом общении.
- стимулирование познавательной активности и мотивации к дальнейшему изучению иностранного языка как инструмента профессионального становления и развития..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Технический иностранный язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «27.04.04 Управление в технических системах», направленность (профиль) «Анализ и синтез технических систем с распределёнными параметрами» и изучается в 1 семестре.

Дисциплина «Технический иностранный язык» является основополагающей для изучения следующих дисциплин «История и методология науки и технологий в области управления», «Современные проблемы управления», «Прикладное программирование», а также для проведения научно-исследовательской работы, выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Особенностью дисциплины является овладение лексическим минимумом, необходимым для чтения, понимания и перевода текстов профессиональной тематики.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Технический иностранный язык» направлен на формирование следующих компетенций:

| Формируемые компетенции | | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|-----------------|--|
| Содержание компетенции | Код компетенции | |
| Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимо- | УК-4 | УК-4.1: Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. |

| Формируемые компетенции | | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|-------------------------|-----------------|---|
| Содержание компетенции | Код компетенции | |
| действия | | <p>УК-4.2: Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>УК-4.3: Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.</p> |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 ак. часа.

| Вид учебной работы | Всего ак. часов | Ак. часы по семестрам |
|--|-----------------|-----------------------|
| | | 1 |
| Аудиторные занятия, в том числе: | 28 | 28 |
| Лекции (Л) | - | - |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - |
| Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе | 8 | 8 |
| Подготовка к семинарским занятиям | - | - |
| Подготовка к практическим занятиям | 8 | 8 |
| Подготовка к лабораторным занятиям | - | - |
| Вид промежуточной аттестации: экзамен (Э) | 36 | Э (36) |
| Общая трудоёмкость дисциплины | | |
| | ак. час. | 72 |
| | зач. ед. | 2 |

4.2. Содержание дисциплины

Учебным планом предусмотрены: практические занятия, самостоятельная работа.

4.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование разделов | Виды занятий | | | | |
|-------|--|-----------------|--------|----------------------|---------------------|---------------------------------|
| | | Всего ак. часов | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | Самостоятельная работа студента |
| 1. | Раздел 1. Я и мое образование (учебно-познавательная сфера общения) | 16 | - | 12 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Я и моя научно-исследовательская деятельность (профессиональная сфера общения) | 20 | - | 16 | - | 4 |

| № п/п | Наименование разделов | Виды занятий | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------|--------|----------------------|---------------------|---------------------------------|
| | | Всего ак. часов | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | Самостоятельная работа студента |
| Итого: | | 36 | - | 28 | - | 8 |
| Подготовка к экзамену | | 36 | | | | |
| Всего: | | 72 | | | | |

4.2.2. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Разделы | Содержание практических занятий | Трудоемкость в ак. часах |
|---------------|----------|---|-----------------------------|
| 1. | Раздел 1 | 1. Система высшего образования в России и за рубежом. 2. Мой вуз. 3. Мой факультет. | 12 |
| 2. | Раздел 2 | 1. Академическая мобильность. 2. Научно-исследовательская работа. 3. Участие в международных научных мероприятиях (конференции, симпозиумы, форумы и конкурсы). | 16 |
| Итого: | | | 28 |

4.2.3. Практические занятия

План практических занятий. Английский язык.

1 семестр

| № п/п | Раздел | Тематика практических занятий | Трудоемкость в ак. часах |
|----------|--------|---|--------------------------|
| 1 | 1 | Ознакомление с целями и задачами первого семестра. Выдача задания по индивидуальному чтению. Повторение видовременных форм глагола в английском языке в действительном залоге (Active Voice). Разговорная тема: Система высшего образования в России. | 2 |
| 2 | 1 | Повторение видовременных форм глагола в английском языке в страдательном залоге (Passive Voice). Разговорная тема: Система высшего образования в Европе и в США. | 4 |
| 3 | 1 | Косвенная речь. Разговорная тема: Горный университет. Структура и история. | 2 |
| 4 | 1 | Понятие о личных и неличных формах глагола и выполняемых ими функциях. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |
| 5 | 1 | Инфинитивные обороты: Complex Object, Complex Subject. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |
| 6 | 2 | Неличные формы глагола. Причастие и причастные обороты. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. Оформление подачи заявки на грант. | 2 |
| 7 | 2 | Неличные формы глагола. Герундий и герундиальные обороты. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 8 | 2 | Сравнение форм причастия и герундия. Анализ предложений с различными неличными формами глаголов. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 9 | 2 | Ознакомление с правилами публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. | 2 |

| № п/п | Раздел | Тематика практических занятий | Трудо-емкость в ак. часах |
|--------------|--------|--|---------------------------|
| 10 | 2 | Научно-исследовательская работа: структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке. | 2 |
| 11 | 2 | Научно-исследовательская работа: правила написания аннотации к научной статье на иностранном языке. | 2 |
| 12 | 2 | Контроль пройденного материала. Контроль заданий по индивидуальному чтению. | 2 |
| 13 | 2 | Выступление с презентацией по теме научного исследования. | 2 |
| Итого | | | 28 |

План практических занятий. Немецкий язык.

1 семестр

| № п/п | Раздел | Тематика практических занятий | Трудо-емкость в ак. часах |
|--------------|--------|--|---------------------------|
| 1 | 1 | Ознакомление с целями и задачами первого семестра. Выдача задания по индивидуальному чтению. Повторение временных форм глагола. Повторение видовременных форм глагола в немецком языке в действительном залоге (Active). Разговорная тема: Система высшего образования в России. | 2 |
| 2 | 1 | Повторение временных форм глагола. Страдательный залог (Passiv). Разговорная тема: Система высшего образования в Европе и в США. | 4 |
| 3 | 1 | Модальные глаголы. Особенности перевода на русский язык. Разговорная тема: Горный университет. Структура и история. | 2 |
| 4 | 1 | Инфинитивные обороты и конструкции. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |
| 5 | 1 | Причастие и причастные обороты. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |
| 6 | 2 | Причастие и причастные обороты. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. Оформление подачи заявки на грант. | 2 |
| 7 | 2 | Распространённое определение. Алгоритм перевода на русский язык. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 8 | 2 | Распространённое определение. Алгоритм перевода на русский язык. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 9 | 2 | Ознакомление с правилами публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. | 2 |
| 10 | 2 | Научно-исследовательская работа: структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке. | 2 |
| 11 | 2 | Научно-исследовательская работа: правила написания аннотации к научной статье на иностранном языке. | 2 |
| 12 | 2 | Контроль пройденного материала. Контроль заданий по индивидуальному чтению. | 2 |
| 13 | 2 | Выступление с презентацией по теме научного исследования. | 2 |
| Итого | | | 28 |

План практических занятий. Французский язык.

1 семестр

| № п/п | Раздел | Тематика практических занятий | Трудо-емкость в ак. часах |
|-------|--------|--|---------------------------|
| 1 | 1 | Ознакомление с целями и задачами первого семестра. Выдача задания по индивидуальному чтению. Настоящие и прошедшие времена во французском языке. Разговорная тема: Система высшего образования в России. | 2 |
| 2 | 1 | Будущие времена во французском языке. Разговорная тема: Система высшего образования в Европе и в США. | 4 |
| 3 | 1 | Условное наклонение (le Conditionnel). Разговорная тема: Горный университет. Структура и история. | 2 |
| 4 | 1 | Прилагольные местоимения-дополнения Местоимение en. Местоимение у. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |

| № п/п | Раздел | Тематика практических занятий | Трудо-емкость в ак. часах |
|--------------|--------|---|---------------------------|
| 5 | 1 | Относительные местоимения во французском языке. Разговорная тема: История экономического факультета Горного университета. | 2 |
| 6 | 2 | Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода на русский язык. Разговорная тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. | 2 |
| 7 | 2 | Неличные формы глагола. Причастие (le participe): le participe présent, le participe passé. Образование. Особенности употребления. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 8 | 2 | Неличные формы глагола. Gerondif. Образование. Особенности употребления. Разговорная тема: Моя научно-исследовательская работа. | 2 |
| 9 | 2 | Ознакомление с правилами публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. | 2 |
| 10 | 2 | Научно-исследовательская работа: структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке. | 2 |
| 11 | 2 | Научно-исследовательская работа: правила написания аннотации к научной статье на иностранном языке. | 2 |
| 12 | 2 | Контроль пройденного материала. Контроль заданий по индивидуальному чтению. | 2 |
| 13 | 2 | Выступление с презентацией по теме научного исследования. | 2 |
| Итого | | | 28 |

4.2.4. Лекционные занятия

Лекционные занятия не предусмотрены.

4.2.5. Лабораторные работы

Лабораторные работы не предусмотрены.

4.2.6. Курсовые работы (проекты)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебной дисциплине «Технический иностранный язык» используются следующие образовательные технологии:

- **технология модульного обучения:** учебный материал структурирован по отдельным разделам (модулям), что позволяет наилучшим образом реализовать деятельностный подход, сформировать ключевые компетенции самообучения и саморазвития, способность принимать решения, оценивать свою деятельность;

- **информационно-коммуникационные технологии:** использование видео- и аудиоматериалов (видеофильмы, аудиозаписи, компьютерные презентации) для сопровождения практических занятий; использование информационных ресурсов и образовательных пространств сети Интернет;

- **технология проблемного обучения:** во время практических занятий моделируется творческий процесс за счёт создания проблемных ситуаций; усвоение новых знаний при этом происходит как самостоятельное открытие их студентами с помощью преподавателя;

- **технология коллективной мыследеятельности:** на практических занятиях преподаватель организует взаимодействие студентов в познавательном процессе, сознательно создавая при этом такую социальную инфраструктуру, которая вызывает у них необходимость действовать по нормам общественных отношений (каждый имеет право высказывать любую точку зрения, отстаивать её убедительной аргументацией, но обязан выслушать и понять другого, терпимо относиться к чужому мнению, извлекать из него рациональное, нести личную ответственность за доверенную ему часть общего дела).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Раздел 1. Я и моё образование (учебно-познавательная сфера общения)

Английский язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Горный университет.
3. История и развитие моего факультета.
4. Видовременные формы действительного залога (Active Voice).
5. Страдательный залог (Passive Voice).
6. Особенности перевода действительного и страдательного залогов.
7. Понятие о личных и неличных формах глагола. Инфинитив и инфинитивные обороты.

Немецкий язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Горный университет.
3. История и развитие моего факультета.
4. Страдательный залог (Passiv).
5. Модальные глаголы.
6. Инфинитив и инфинитивные обороты.

Французский язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Горный университет.
3. История и развитие моего факультета.
4. Условное наклонение.
5. Приглагольные местоимения-дополнения. Местоимение en. Местоимение у.
6. Относительные местоимения.

Раздел 2. Я и моя научно-исследовательская деятельность (профессиональная сфера общения)

Английский язык

1. Академическая мобильность.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Участие в международных научных мероприятиях (конференции, симпозиумы, форумы и конкурсы).
4. Неличные формы глагола. Причастие и причастные обороты. Особенности перевода.
5. Неличные формы глагола. Герундий и герундиальные переводы. Особенности перевода.

Немецкий язык

1. Академическая мобильность.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Участие в международных научных мероприятиях (конференции, симпозиумы, форумы и конкурсы).
4. Причастия и причастные обороты. Особенности перевода.
5. Распространённое определение. Особенности перевода.

Французский язык

1. Академическая мобильность.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Участие в международных научных мероприятиях (конференции, симпозиумы, форумы и конкурсы).
4. Неличные формы глагола. Инфинитив. Особенности перевода.
5. Неличные формы глагола. Причастие. Особенности перевода.
6. Неличные формы глагола. Герундий. Особенности перевода.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации (экзамена)

6.2.1. Тематика текстов для перевода

1. Виды, устройство и функционирование информационных систем.
2. Технологии разработки программного обеспечения.
3. Современные проблемы информатики и вычислительной техники.
4. Безопасность информационных систем.

6.2.2. Примеры текстов для перевода

Английский язык

Parallel and distributed computing

The simultaneous growth in availability of big data and in the number of simultaneous users on the Internet places particular pressure on the need to carry out computing tasks “in parallel,” or simultaneously. Parallel and distributed computing occurs across many different topic areas in computer science, including algorithms, computer architecture, networks, operating systems, and software engineering. During the early 21st century there was explosive growth in multiprocessor design and other strategies for complex applications to run faster. Parallel and distributed computing builds on fundamental systems concepts, such as concurrency, mutual exclusion, consistency in state/memory manipulation, message-passing, and shared-memory models.

Creating a multiprocessor from a number of single CPUs requires physical links and a mechanism for communication among the processors so that they may operate in parallel. Tightly coupled multiprocessors share memory and hence may communicate by storing information in memory accessible by all processors. Loosely coupled multiprocessors, including computer networks, communicate by sending messages to each other across the physical links. Computer scientists have investigated various multiprocessor architectures. For example, the possible configurations in which hundreds or even thousands of processors may be linked together are examined to find the geometry that supports the most efficient system throughput. Computer scientists also investigate methods for carrying out computations on such multiprocessor machines. The machine-resident software that makes possible the use of a particular machine, in particular its operating system, is an integral part of this investigation.

Немецкий язык

Technische Informatik

Die Entwicklung der Informationstechnik hat die Welt in den letzten Jahren sehr verändert. Die Fortschritte in der Mikroelektronik erlauben die Realisierung immer komplexerer digitaler Systeme. Hierzu gehören sowohl allgemeine als auch spezifische Rechnersysteme. Die Anwendungen reichen von der einfachsten Maschinensteuerung über die Automatisierung fertigungs- und verfahrenstechnischer Prozesse bis hin zur computerintegrierten Fertigung. Weitere wichtige Anwendungen sind moderne Bordrechner- und Steuerungssysteme in Kraftfahrzeugen, Schienenfahrzeugen, Flugzeugen oder mobilen Ro-

ботерн, die gesamte Kommunikationstechnik und hochleistungsfähige Arbeitsplatzrechner für ingenieurwissenschaftliche, medizinische und andere Anwendungsbereiche.

Mit steigender Komplexität derartiger Systeme werden ihre Funktionsweisen und Auswirkungen für den Menschen immer unüberschaubarer. Das trifft nicht nur auf den Benutzer solcher Systeme zu, sondern auf die diese Systeme entwickelnden Ingenieure. In dem Maße, in dem Maschinen in kritischen Situationen weit reichende Entscheidungen treffen können, muss das Verantwortungsbewusstsein bei der Systementwicklung gesteigert werden. Der Betriebssicherheit und Gesamteffektivität komplexer Systeme kommen durchgängige Entwurfsverfahren zugute, die im Gegensatz zu klassischen Verfahren die flexible Umsetzung teilweise in Hardware und teilweise in Software ermöglichen. Hierzu ist es notwendig, auch in kleinen Teilentwicklungen einen Gesamtüberblick zu bewahren und ein fachübergreifendes, wesentliche Inhalte aus den Disziplinen Elektrotechnik und Informatik umfassendes Wissen zu vermitteln. Die Entscheidung, welche Teile des Systems z. B. günstiger in Hardware und welche besser als Softwarekomponenten ausgeführt werden sollen, muss auf der Basis solider Kenntnisse beider Bereiche getroffen und verwirklicht werden können.

Французский язык

Système d'information

Le système d'information (SI) est un ensemble organisé de ressources qui permet de collecter, stocker, traiter et distribuer de l'information, en général grâce à un réseau d'ordinateurs. Il s'agit d'un système socio-technique composé de deux sous-systèmes, l'un social et l'autre technique. Le sous-système social est composé de la structure organisationnelle et des personnes liées au SI. Le sous-système technique est composé des technologies (hardware, software et équipements de télécommunication) et des processus d'affaires concernés par le SI.

L'apport des nouvelles technologies de l'information est à l'origine du regain de la notion de système d'information. L'utilisation combinée de moyens informatiques, électroniques et de procédés de télécommunication permet aujourd'hui, selon les besoins et les intentions exprimés, d'accompagner, d'automatiser et de dématérialiser quasiment toutes les opérations incluses dans les activités ou procédures d'entreprise.

Ces capacités de traitement de volumes importants de données, d'inter-connexion de sites ou d'opérateurs géographiquement éloignés, expliquent qu'elles sont, aujourd'hui, largement utilisées (par exemple, dans les activités logistiques) pour traiter et répartir l'information en temps réel, en lieu et place des moyens classiques manuels, plus lents, tels que les formulaires sur papier et le téléphone.

Ces capacités de traitement sont également fortement appréciées par le fait qu'elles renforcent le caractère « systémique » des données et traitements réalisés : la cohérence et la consolidation des activités lorsqu'elle est recherchée et bien conçue permet d'accroître la qualité du contrôle interne de la gestion des organisations, même lorsque celles-ci sont déconcentrées ou décentralisées.

6.3. Описание показателей и критериев контроля успеваемости, описание шкал оценивания

6.3.1. Критерии оценок промежуточной аттестации (экзамен)

6.3.1.1. Описание шкалы и критериев оценивания письменного перевода текста по направлению подготовки с иностранного языка на русский

| Критерии | Баллы | | | | |
|----------------------------|---|---|--|---|---|
| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Объем переведённого текста | Текст переведён не полностью (менее 30%) за указанное время (90 мин). | Текст переведён не полностью (на 30-49%) за указанное время (90 мин). | Текст переведён не полностью (на 50%–69%) за указанное время (90 мин). | Переведено 70-89% текста за указанное время (90 мин). | Текст переведён почти полностью или полностью (90-100%) за указанное время (90 мин.). |
| Лексические аспекты | Студент демонстри- | Студент демонстри- | Студент демонстри- | Погрешности пере- | Все лексические |

| Критерии | Баллы | | | | |
|---|--|--|---|--|--|
| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| перевода, включая перевод терминологических единиц. | рует непонимание содержания текста на иностранном языке. Ошибки в переводе терминов и грубые лексические ошибки (более 6) препятствуют общему пониманию текста. | рует неполное понимание содержания текста. Ошибки в переводе терминов и грубые лексические ошибки (не более 5-6) препятствуют общему пониманию текста. | рует неполное понимание содержания текста. Ошибки в переводе терминов и лексические ошибки (не более 3-4) не препятствуют общему пониманию текста. | вода (опущение не-существенной информации, привнесение лишней информации; не совсем точное толкование текста) не нарушают общего смысла оригинала. Все термины переведены правильно, есть лексические неточности, но их не более 2-х, и они не препятствуют общему пониманию текста. | единицы переведены адекватно. |
| Грамматические аспекты перевода | Грубые грамматические ошибки (более 6) препятствуют общему пониманию текста. | В переводе есть 5-6 грубых грамматических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста. | В переводе есть не более 4-х негрубых грамматических ошибок (например, нарушение синтаксической структуры предложения), которые не препятствуют общему пониманию текста. | В переводе есть не более 2-х грамматических неточностей (ошибка в выборе грамматического времени (если только смена времени не продиктована необходимостью), несогласование рода, числа, падежа), которые не препятствуют общему пониманию текста. | Грамматические формы и синтаксические структуры переведены адекватно. |
| Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода | Текст перевода не соответствует профессиональной стилистике и общепринятым нормам русского языка; имеется более 6 значительных нарушений синтаксических конструкций языка оригинала. | Текст перевода не соответствует профессиональной стилистике и общепринятым нормам русского языка; имеется 5-6 значительных нарушений синтаксических конструкций языка оригинала. | Текст перевода в целом соответствует профессиональной стилистике и удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, но имеет 3-4 нарушения синтаксических конструкций языка оригинала. | Текст перевода в целом соответствует профессиональной стилистике и удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, имеет незначительные нарушения (не более 2-х) синтаксических конструкций языка оригинала. | Текст перевода полностью соответствует профессиональной стилистике; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка |

Шкала оценивания письменного перевода

| Количество набранных баллов | Оценка |
|-----------------------------|--|
| 0-8 | Письменный перевод считается невыполненным и итоговая оценка за экзамен «неудовлетворительно» . |
| 9-11 | Письменный перевод считается выполненным и итоговая оценка за экзамен «удовлетворительно» . |
| 12-14 | Письменный перевод считается выполненным и итоговая оценка за экзамен «хорошо» . |
| 15-16 | Письменный перевод считается выполненным и итоговая оценка за экзамен «отлично» . |

6.3.1.2. Шкала оценивания знаний в тестовой форме

| Количество правильных ответов, % | Оценка |
|----------------------------------|---------------------|
| 0-50 | Неудовлетворительно |
| 51-65 | Удовлетворительно |
| 66-85 | Хорошо |
| 86-100 | Отлично |

7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

7.1. Основная литература

1. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие: [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва: ФЛИНТА, 2020. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>
2. Воронкова, И. С. Французский язык (магистратура)=LA LANGUE FRANÇAISE (MAGISTRATURE) : учебное пособие : [16+] / И. С. Воронкова, Я. А. Ковалевская ; науч. ред. Е. А. Чигирин; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561785>
3. Еремин, В. В. Deutsch für Studierende in der Magistratur=Немецкий язык для обучающихся по программам магистратуры: учебное пособие : [16+] / В. В. Еремин; Кемеровский государственный университет. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572756>
4. Родина, С. В. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen: учебное пособие по академическому письму на немецком языке для студентов бакалавриата и магистратуры: [16+] / С. В. Родина ; Южный федеральный университет, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561296>
5. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А. А. Устиновская. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=611077#
6. Чигина, Н. В. Деловое общение на иностранном языке: учебное пособие: [16+] / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. В. Сырескина; Самарский государственный аграрный университет. – Кинель : Самарский государственный аграрный университет, 2020. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611425>

7.2. Дополнительная литература

1. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students: Учебно-методическое пособие, - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2015. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=427431
2. Гальчук Л.М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / - 2изд. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=5189533>
3. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие: [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>
4. Немецкий язык для магистрантов: учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей: [16+] / сост. Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2021. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683949>

7.3. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная библиотека Российской Государственной Библиотеки (РГБ):

<http://www.rsl.ru/>

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»:

<https://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система Znanium.com:

<http://znanium.com/>

4. Электронно-библиотечная система издательского центра «Лань»:

<https://e.lanbook.com/books>

5. Научная электронная библиотека «Scopus»:

<https://www.scopus.com>

6. Электронный словарь Multitran:

<http://www.multitran.ru>

7.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента

1. Автандилова, Е. М. Французский язык для магистрантов, обучающихся по естественнонаучным направлениям подготовки: учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560948>

2. Галаганова, Л.Е. Английский язык для магистрантов: Учебное пособие / Л.Е. Галаганова, Т.А. Логунов; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481516>

3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие: [16+] / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>

4. Осипчук, О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет?=Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht?: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: [16+] / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения установочной конференции, текущего контроля и промежуточной аттестации задействованы специализированные аудитории – компьютерные лаборатории, лаборатории информационных технологий, читальные залы библиотеки Горного университета.

Учебные аудитории для самостоятельной работы обучающихся – специализированные помещения, оснащенные компьютерной техникой, имеющей выход в информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», ЭИОС.

8.1. Аудитории для проведения практических занятий

16 посадочных мест

Оснащенность: Стол компьютерный для студентов (тип 4) - 3 шт., стол компьютерный для студентов (тип 6) - 2 шт., стол компьютерный для студентов (тип 7) - 1 шт., кресло преподавателя (сетка, цвет черный) - 17 шт., доска напольная мобильная белая магнитно-маркерная «Magnetoplan» 1800мм×1200мм - 1 шт., моноблок Lenovo M93Z Intel Q87 - 17 шт., (возможность доступа к сети «Интернет»), плакат - 5 шт.

28 посадочных мест

Оснащенность: Стол аудиторный для студентов – 15 шт., стул аудиторный - 28 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная – 1 шт., переносная настольная трибуна - 1 шт., проекционный телевизор Samsung - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), монитор – 1 шт., телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 4 шт.

30 посадочных мест

Оснащенность: Стол аудиторный для студентов - 16 шт., стул - 30 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная – 1 шт.; переносная настольная трибуна-1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), монитор – 1 шт., телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 4 шт.

10 посадочных мест

Оснащенность: Стол рабочий - 2 шт., стул аудиторный - 10 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 1 шт.

7 посадочных мест

Оснащенность: Стол рабочий - 1 шт.; стул аудиторный - 7 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), телевизор ЖК – 1 шт.

8.2. Помещение для самостоятельной работы

Оснащенность помещения для самостоятельной работы: 13 посадочных мест. Стул – 25 шт., стол – 2 шт., стол компьютерный – 13 шт., шкаф – 2 шт., доска аудиторная маркерная – 1 шт., АРМ учебное ПК (монитор + системный блок) – 14 шт. Доступ к сети «Интернет», в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Оснащенность помещения для самостоятельной работы: 17 посадочных мест. Доска для письма маркером – 1 шт., рабочие места студентов, оборудованные ПК с доступом в сеть Университета – 17 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., АРМ преподавателя для работы с мультимедиа – 1 шт. (системный блок, мониторы – 2 шт.), стол – 18 шт., стул – 18 шт. Доступ к сети «Интернет», в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования

Центр новых информационных технологий и средств обучения:

Оснащенность: персональный компьютер - 2 шт. (доступ к сети «Интернет»), монитор - 4 шт., сетевой накопитель - 1 шт., источник бесперебойного питания - 2 шт., телевизор плазменный Panasonic - 1 шт., точка Wi-Fi - 1 шт., паяльная станция - 2 шт., дрель - 5 шт., перфоратор - 3 шт., набор инструмента - 4 шт., тестер компьютерной сети - 3 шт., баллон со сжатым газом - 1 шт., паста теплопроводная - 1 шт., пылесос - 1 шт., радиостанция - 2 шт., стол – 4 шт., тумба на колесиках - 1 шт., подставка на колесиках - 1 шт., шкаф - 5 шт., кресло - 2 шт., лестница Alve - 1 шт.

Центр новых информационных технологий и средств обучения

Оснащенность: стол - 5 шт., стул - 2 шт., кресло - 2 шт., шкаф - 2 шт., персональный компьютер - 2 шт. (доступ к сети «Интернет»), монитор - 2 шт., МФУ - 1 шт., тестер компьютерной сети - 1 шт., баллон со сжатым газом - 1 шт., шуруповерт - 1 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:

Центр новых информационных технологий и средств обучения (Учебный центр №3 (Инженерный корпус)):

Оснащенность: стол - 2 шт., стул - 4 шт., кресло - 1 шт., шкаф - 2 шт., персональный компьютер - 1 шт. (доступ к сети «Интернет»), веб-камера Logitech HD C510 - 1 шт., колонки Logitech - 1 шт., тестер компьютерной сети - 1 шт., дрель - 1 шт., телефон - 1 шт., набор ручных инструментов - 1 шт.

8.4. Лицензионное программное обеспечение

Microsoft Windows 7 Professional, Microsoft Office 2007 Professional Plus; CorelDRAW Graphics Suite X5, Autodesk product: Building Design Suite Ultimate 2016, product Key: 766H1, антивирусное программное обеспечение: Kaspersky Endpoint Security, 7-zip (свободно распространяемое ПО), Foxit Reader (свободно распространяемое ПО), SeaMonkey (свободно распространяемое ПО), Chromium (свободно распространяемое ПО), Java Runtime Environment (свободно распространяемое ПО), doPDF (свободно распространяемое ПО), GNU Image Manipulation Program (свободно распространяемое ПО), Inkscape (свободно распространяемое ПО), XnView (свободно распространяемое ПО), K-Lite Codec Pack (свободно распространяемое ПО), FAR Manager (свободно распространяемое ПО), Cisco Packet Tracer 7.1 (свободно распространяемое ПО), Quantum GIS (свободно распространяемое ПО), Python (свободно распространяемое ПО), R (свободно распространяемое ПО)

ПО), Rstudio (свободно распространяемое ПО), SMath Studio (свободно распространяемое ПО), GNU Octave (свободно распространяемое ПО), Scilab (свободно распространяемое ПО).